**UMOWA nr 20….../…...../…….**

**zawarta w dniu 2024 r.**

Projektowane postanowienia umowy mogą podlegać modyfikacjom w zależności od okoliczności, zwłaszcza gdy dotyczą praw własności intelektualnej lub licencji.

pomiędzy:

**PAŃSTWOWYM FUNDUSZEM REHABILITACJI OSÓB NIEPEŁNOSPRAWNYCH**

z siedzibą w Warszawie 00-828 przy al. Jana Pawła II 13, REGON 012059538, NIP 5251000810, reprezentowanym przez:

1.

2.

zwanym dalej „**Zamawiającym**”

a

zwanym dalej **„Wykonawcą”**

o następującej treści:

Paragraf 1.  
[Przedmiot umowy]

1. Zamawiający zamawia, a Wykonawca przyjmuje do wykonania zadania w zakresie wsparcia Redakcji Kwartalnika „Niepełnosprawność – Zagadnienia, Problemy, Rozwiązania”, zwaną dalej „Redakcją”, lub Biura ds. Analiz, Prognoz i Współpracy Międzynarodowej, zwanego dalej „Biurem”, polegające na świadczeniu usługi wykonywania tłumaczenia pisemnego z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski artykułów oraz innych materiałów przekazanych Wykonawcy przez Redakcję lub przez Biuro za pośrednictwem Redakcji, zwanym dalej „utworem” lub „opracowanym materiałem”, w okresie 12 miesięcy od dnia podpisania umowy z zastrzeżeniem paragraf 12 ust. 3 – 4.
2. Łącznie liczba stron opracowanych materiałów w całym okresie trwania umowy nie przekroczy 400 stron obliczeniowych tekstu przetłumaczonego.
3. Wykonawca:
   1. zobowiązuje się do współpracy w zakresie nanoszenia uwag i uzupełnień, zgodnie z sugestiami Redakcji, Autorów tekstów i Recenzentów;
   2. zobowiązuje się do przekazania opracowanych materiałów w wersji elektronicznej na adres e-mail: [kwartalnik@pfron.org.pl](mailto:kwartalnik@pfron.org.pl) w „trybie zwykłym”. Za tłumaczenie w „trybie zwykłym” uważa się tłumaczenie, którego objętość w przeliczeniu na jeden dzień roboczy (przyjmuje się, że soboty, niedziele, święta i dni wolne od pracy nie są dniami roboczymi) w ramach uzgodnionego terminu (nie licząc dnia otrzymania tekstu) wynosi 5 stron. W poszczególnych przypadkach strony mogą ustalić inny termin przekazania opracowanych materiałów. Za „stronę obliczeniową” uważa się stronę o objętości 1800 znaków ze spacjami i znakami interpunkcyjnymi tekstu przetłumaczonego. Każdą kolejną rozpoczętą stronę uważa się przy tym za całą do rozliczenia;
   3. wyraża zgodę na publikację tłumaczenia, zaakceptowanego przez Redakcję, w drukowanym oraz elektronicznym Kwartalniku PFRON „Niepełnosprawność – Zagadnienia, Problemy, Rozwiązania”, jak również w krajowych i międzynarodowych platformach promujących osiągnięcia nauki, z przeniesieniem przez Wykonawcę praw autorskich do tłumaczenia na Zamawiającego;
   4. zobowiązuje się do sporządzania kwartalnego zestawienia wykonanych prac, według wzoru określonego w **Załączniku nr 3** do Umowy, w okresie 12 miesięcy od dnia podpisania umowy z zastrzeżeniem paragraf 12 ust. 3 – 4;
   5. zobowiązuje się, aby opracowane materiały były przygotowane zgodnie z wymogami dostępności cyfrowej dla osób niepełnosprawnych, wynikającymi z ustawy o zapewnianiu dostępności osobom ze szczególnymi potrzebami (Dz.U.2020.1062 t.j.) oraz ustawy o dostępności cyfrowej stron internetowych i aplikacji mobilnych podmiotów publicznych (Dz.U.2019.848). Opracowane materiały powinny spełniać wymogi formatowania tekstów zgodnie z *poradnikiem dostępności PFRON* orazwskazówkami dotyczącymi dostępności dla Autorów publikacji w Kwartalniku. Ostateczne wersje opracowanych materiałów przekazane Redakcji powinny być sformatowane w sposób umożliwiający bezpośrednie przesłanie ich do składu graficznego.
4. Zamawiający przekaże Wykonawcy *poradnik dostępności PFRON* orazwskazówki dotyczące dostępności dla Autorów publikacji w Kwartalniku na adres e-mail wskazany przez Wykonawcę w Paragraf 9 ust. 1 pkt 2).

Paragraf 2.  
[Oświadczenia Wykonawcy]

1. Wykonawca oświadcza, że posiada warunki formalnoprawne, techniczne i organizacyjne do wykonania przedmiotu umowy, określonego w paragrafie 1.
2. Wykonanie zamówienia nastąpi przy wykorzystaniu przez Wykonawcę jego najlepszej wiedzy i doświadczenia, zgodnie z obowiązującymi standardami w zakresie przedmiotu umowy.

Paragraf 3.  
[Autorskie prawa majątkowe i prawa zależne]

1. Wykonawca przenosi autorskie prawa majątkowe i prawa zależne wraz z prawem do udzielania zezwoleń na wykonywanie zależnego prawa autorskiego do wszystkich utworów i ich elementów wytworzonych w ramach wykonywania przedmiotu umowy na Zamawiającego bezwarunkowo, bez żadnych ograniczeń czasowych i terytorialnych, na wszelkich znanych w chwili zawarcia niniejszej umowy polach eksploatacji, w szczególności:
2. w zakresie współpracy w ramach nanoszenia uwag i uzupełnień, zgodnie z sugestiami Redakcji, Autorów tekstów i Recenzentów;
3. w zakresie wykorzystania tłumaczenia, zaakceptowanego przez Redakcję w całości lub w części poprzez jego publikację i zwielokrotnienie w dowolnej formie i w dowolny sposób, w tym w szczególności w wersji drukowanej i elektronicznej, w dowolnej liczbie egzemplarzy, bezterminowo na terenie Polski, i poza jej granicami;
4. w zakresie utrwalania i zwielokrotniania tłumaczenia – wytwarzanie określoną techniką egzemplarzy tłumaczenia, w tym techniką drukarską, reprograficzną, zapisu magnetycznego oraz techniką cyfrową;
5. w zakresie obrotu oryginałem albo egzemplarzami, na których tłumaczenie utrwalono – wprowadzanie do obrotu, użyczenie lub najem oryginału albo egzemplarzy;
6. w zakresie rozpowszechniania w sposób inny niż określony powyżej – publiczne udostępnianie tłumaczenia w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym – również w Internecie;
7. przekazywanie tłumaczenia w wersji cyfrowej pomiędzy komputerami i serwerami w sieci komputerowej, w tym w Internecie;
8. wykorzystanie na stronach internetowych Zamawiającego;
9. wyświetlenie, publiczne odtwarzanie;
10. wprowadzenie do obrotu przy użyciu Internetu i innych technik przekazu danych wykorzystujących sieci telekomunikacyjne, informatyczne i bezprzewodowe;
11. udostępnianie tłumaczenia, aby każdy mógł mieć dostęp w miejscu i czasie przez siebie wybranym.
12. Skutek rozporządzający przeniesienia całości autorskich praw majątkowych nastąpi z chwilą przekazania utworu Zamawiającemu.
13. W przypadku zaistnienia po stronie Zamawiającego potrzeby nabycia praw do utworu na innych polach eksploatacji niż określone w ust. 1, Zamawiający zgłosi taką potrzebę Wykonawcy i Strony w terminie 14 dni od dnia zgłoszenia takiej potrzeby podpiszą aneks do umowy, w którym Wykonawca przekaże autorskie prawa majątkowe na dodatkowych, wcześniej nie wskazanych polach eksploatacji na rzecz Zamawiającego, z zachowaniem pozostałych warunków umowy.
14. Przeniesienie całości praw autorskich na rzecz Zamawiającego na wszystkich wymienionych polach eksploatacji zostaje dokonane w ramach wynagrodzenia, o którym mowa w Paragraf 5 umowy.
15. Wykonawca oświadcza, że wykonane i dostarczone utwory będą wolne od wad fizycznych i prawnych, oraz że Wykonawca posiadać będzie wyłączne majątkowe prawa autorskie do utworów w zakresie koniecznym do przeniesienia tych praw na Zamawiającego oraz że prawa te nie będą w żaden sposób ograniczone. Ponadto Wykonawca oświadcza, że rozporządzanie utworami nie naruszy żadnych praw własności intelektualnej przysługujących osobom trzecim.
16. Strony ustalają, że gdyby okazało się, iż osoba trzecia zgłasza roszczenia do utworu, Wykonawca po zawiadomieniu przez Zamawiającego, niezwłocznie przystąpi do wyjaśnienia sprawy oraz wystąpi przeciwko takim roszczeniom na własny koszt i ryzyko, a także zaspokoi wszelkie uzasadnione roszczenia wobec Zamawiającego, a w razie ich zasądzenia od Zamawiającego – regresowo zwróci Zamawiającemu całość pokrytych roszczeń oraz wszelkie związane z tym wydatki i opłaty, włączając w to koszty procesu i obsługi prawnej.
17. Jeżeli utwór ma wady prawne lub zajdą zdarzenia uniemożliwiające korzystanie z utworu i z przysługujących Zamawiającemu praw, Wykonawca zobowiązany jest do dostarczenia w wyznaczonym przez Zamawiającego terminie innej wersji utworu wolnej od wad, spełniającej wymagania określone w Umowie oraz naprawienia szkód powstałych z tego tytułu po stronie Zamawiającego. Zamawiający jest wtedy także uprawniony do odstąpienia od Umowy, co nie wyłącza obowiązku zapłaty przez Wykonawcę odszkodowania za powstałe szkody.
18. Wykonawca zobowiązuje się, iż nie będzie wykonywał przysługujących mu praw do utworu w sposób ograniczający Zamawiającego w wykonywaniu praw do utworu.

Paragraf 4.  
[Termin realizacji]

1. Rozpoczęcie wykonania przedmiotu umowy nastąpi w dniu podpisania umowy, zaś jego zakończenie po upływie 12 miesięcy od dnia podpisania umowy, tj. od dnia do dnia , z zastrzeżeniem paragraf 12 ust. 3 – 4.
2. Zakończenie wykonania przedmiotu umowy zostanie potwierdzone protokołem końcowym odbioru przedmiotu umowy, podpisanym przez obie Strony.
3. Niewykonanie Umowy lub jej części z powodu okoliczności, za które winę ponosi Zamawiający wyłącza możliwość naliczenia kary umownej Wykonawcy.
4. W przypadku wystąpienia okoliczności opisanych w ust. 3 Strony ustalają nowy termin wykonania przedmiotu umowy, jeśli jest to konieczne.
5. Zamawiający dopuszcza możliwość wypowiedzenia Umowy za 14 dniowym pisemnym wypowiedzeniem.
6. Umowa wchodzi w życie z dniem podpisania.

Paragraf 5.  
[Wynagrodzenie Wykonawcy]

1. Za wykonanie przedmiotu umowy Zamawiający zobowiązuje się zapłacić Wykonawcy za jedną stronę obliczeniową tekstu przetłumaczonego kwotę: …….. zł (słownie:……..) netto/…….. zł (słownie:……..) brutto, przy czym łączne wynagrodzenie w ramach Umowy nie może przekroczyć kwoty …………………… zł (słownie: …………………………. złotych) brutto. Wykonawca ma obowiązek poinformować Zamawiającego o tym, że należne mu wynagrodzenie przekroczyło kwotę …………………….. (słownie: ………………. złotych) brutto.
2. Wykonawca oświadcza, iż w ramach wynagrodzenia określonego w umowie paragraf 5 ust. 1 przenosi na Zamawiającego autorskie prawa majątkowe do utworów, jak również wyłączne prawo do zezwalania na wykonywanie zależnych praw autorskich na wszystkich polach eksploatacji wskazanych w paragraf 3 ust. 1.
3. Wynagrodzenie określone w paragraf 5 ust. 1 zawiera wszystkie koszty Wykonawcy wynikające z opisu przedmiotu zamówienia, w tym też wszelkie koszty ewentualnego powierzenia części zamówienia podwykonawcom.
4. Wynagrodzenie Wykonawcy będzie płatne w częściach odpowiednio do ilości przetłumaczonych stron po zakończeniu każdego kwartału.
5. Zapłata wynagrodzenia nastąpi w ciągu 21 dni od dnia otrzymania prawidłowo wystawionej faktury VAT, na rachunek bankowy Wykonawcy, wskazany w treści faktury. Podstawą do wystawienia faktury jest podpisany protokół odbioru. Do protokołu przyjęcia przedmiotu umowy Wykonawca ma obowiązek dołączyć prawidłowo wypełniony **Załącznik nr 3**, o którym mowa w paragraf 1 ust. 2 pkt 4).
6. Osobą odpowiedzialną za podpisanie protokołu przyjęcia przedmiotu umowy ze strony Zamawiającego będzie albo Sekretarz Redakcji, albo Redaktor Naczelny Kwartalnika, albo Kierujący Komórką Organizacyjną, albo Kierujący Jednostką Organizacyjną, do których przyporządkowany jest Kwartalnik.
7. Wszystkie faktury powinny być wystawione na: Państwowy Fundusz Rehabilitacji Osób Niepełnosprawnych, al. Jana Pawła II 13, 00-828 Warszawa, NIP 5251000810 i przesłane za pomocą elektronicznej, tzn. tylko i wyłącznie poprzez e-mail: [e-faktury@pfron.org.pl](mailto:e-faktury@pfron.org.pl), muszą zawierać podpis kwalifikowany, podpis osoby wystawiającej fakturę.
8. Przez prawidłowo wystawioną fakturę Strony rozumieją fakturę wystawioną zgodnie z obowiązującymi przepisami i postanowieniami Umowy. Faktura będzie zawierać ponadto numer niniejszej Umowy oraz jej przedmiot.
9. Za dzień zapłaty uważa się dzień obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.
10. Zamawiający może pomniejszyć należność wynikającą z faktury za realizację przedmiotu umowy o należną kwotę kary umownej, nawet nie wymagalnej.
11. Zamawiający oświadcza, że jest płatnikiem podatku VAT i upoważnia Wykonawcę do wystawienia faktury VAT bez podpisu Zamawiającego.
12. Za niedotrzymanie terminu zapłaty Wykonawcy przysługują odsetki ustawowe.

Paragraf 6.  
[Kary umowne]

1. Wykonawca jest zobowiązany do zapłaty na rzecz Zamawiającego kar umownych w przypadku:
2. niewykonania tłumaczenia – w wysokości 10 % łącznej kwoty brutto, o której mowa w paragraf 5 ust. 1 zdanie 1. Kara ma zastosowanie dla każdego takiego przypadku niewykonania tłumaczenia;
3. przekroczenia terminu przekazania opracowanych materiałów w wersji elektronicznej w trybie zwykłym w ramach uzgodnionego terminu – w wysokości 2%. Kara ma zastosowanie dla każdego takiego przypadku tłumaczenia;
4. dostarczenia niestarannie opracowanych materiałów – w wysokości 2% łącznej kwoty brutto, o której mowa w paragraf 5 ust. 1 zdanie 1. Kara ma zastosowanie dla każdego takiego przypadku tłumaczenia;
5. dostarczenia opracowanych materiałów niespełniających wymogów dostępności cyfrowej dla osób niepełnosprawnych, o których mowa w paragraf 1 ust. 2 pkt 5) – w wysokości 0,5% łącznej kwoty brutto, o której mowa w paragraf 5 ust. 1 zdanie 1. Kara ma zastosowanie dla każdego takiego przypadku opracowanych materiałów;
6. odstąpienia od umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy – w wysokości 10% łącznego wynagrodzenia brutto określonego w paragraf 5 ust. 1 zdanie 1.
7. Kary umowne, o których mowa w ust. 1 pkt. 1 – 3, mogą podlegać łączeniu.
8. Zamawiający zastrzega sobie prawo do dochodzenia, na zasadach ogólnych, odszkodowania przewyższającego wysokość kary umownej.

Paragraf 7.  
[Informacje poufne i obowiązek informacyjny]

1. Strony zobowiązują się do traktowania wszystkich danych i informacji, które zostały im udostępnione podczas realizacji Umowy, jako poufnych i nieprzekazywania ich osobom trzecim zarówno w trakcie Umowy jak i po jej wygaśnięciu, bez uprzedniej pisemnej zgody Strony, która je udostępniła.
2. Jakikolwiek dokument, poza samą Umową, otrzymany przez Wykonawcę od Zamawiającego w związku z realizacją Umowy, pozostaje własnością Zamawiającego i zostanie zwrócony (wszystkie egzemplarze) na żądanie Zamawiającego po zakończeniu przez Wykonawcę realizacji zobowiązań wynikających z treści Umowy. Wykonawca, bez wcześniejszej pisemnej zgody Zamawiającego, nie wykorzysta żadnego dokumentu lub informacji, do celów innych niż wykonanie Umowy.
3. W przypadku, gdy przedmiot Umowy wymagać będzie przetwarzania przez Wykonawcę danych osobowych, Strony zawrą umowę powierzenia przetwarzania, której wzór określa Załącznik nr 4 do Umowy.
4. Działając na podstawie art. 13 i 14 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1), dalej „RODO”, Zamawiający informuje o zasadach przetwarzania danych osobowych w związku z realizacją niniejszej Umowy.
5. Administratorem danych osobowych jest Państwowy Fundusz Rehabilitacji Osób Niepełnosprawnych (PFRON) z siedzibą w Warszawie (00-828), przy al. Jana Pawła II 13. Z administratorem można skontaktować się poprzez adres e-mail: [kancelaria@pfron.org.pl](mailto:kancelaria@pfron.org.pl), telefonicznie pod numerem +48 22 50 55 500 lub pisemnie na adres siedziby administratora.
6. Administrator wyznaczył inspektora ochrony danych, z którym można skontaktować się poprzez e-mail: iod@pfron.org.pl we wszystkich sprawach dotyczących przetwarzania danych osobowych oraz korzystania z praw związanych z przetwarzaniem.
7. Celem przetwarzania danych osobowych jest realizacja Umowy oraz wynikających z tego obowiązków ustawowych. Dane osobowe mogą być przetwarzane w celu realizacji przez administratora jego uzasadnionego interesu, w tym ustalenia, dochodzenia lub obrony roszczeń.
8. Podstawą prawną przetwarzania danych osobowych jest art. 6 ust. 1 lit. b RODO (przetwarzanie jest niezbędne do wykonana umowy) oraz lit. c RODO (realizacja przez administratora obowiązku prawnego). W przypadku przetwarzania danych osobowych w celu realizacji przez administratora jest prawnie uzasadnionego interesu podstawą prawną przetwarzania jest art. 6 ust. 1 lit. f RODO.
9. Administrator może pozyskiwać dane osobowe przedstawicieli Wykonawcy za jego pośrednictwem.
10. Zakres danych dotyczących przedstawicieli Wykonawcy obejmuje dane osobowe przedstawione administratorowi przez Wykonawcę, w szczególności imię, nazwisko, stanowisko, adres poczty elektronicznej lub numer telefonu.
11. Dane osobowe będą przetwarzane przez okres niezbędny do realizacji celu przetwarzania, zgodnie z zasadami archiwizacji dokumentacji obowiązującymi u administratora.
12. Dostęp do danych osobowych mogą mieć podmioty świadczące na rzecz administratora usługi doradcze, z zakresu pomocy prawnej, pocztowe, dostawy lub utrzymania systemów informatycznych. Dane osobowe mogą być udostępniane przez administratora podmiotom uprawnionym do ich otrzymania na mocy obowiązujących przepisów, np. organom publicznym.
13. Osobom fizycznym, których dotyczą dane osobowe przetwarzane przez administratora, przysługuje prawo:
14. na podstawie art. 15 RODO – prawo dostępu do danych osobowych i uzyskania ich kopii;
15. na podstawie art. 16 RODO – prawo do sprostowania i uzupełnienia danych osobowych;
16. na podstawie art. 17 RODO – prawo do usunięcia danych osobowych, z zastrzeżeniem wyjątków przewidzianych w art. 17 ust. 3 lit. b, d oraz e RODO;
17. na podstawie art. 18 RODO – prawo żądania od administratora ograniczenia przetwarzania danych;
18. na podstawie art. 20 RODO – prawo do przenoszenia danych osobowych przetwarzanych w sposób zautomatyzowany na podstawie art. 6 ust. 1 lit. b RODO;
19. na podstawie art. 21 RODO – prawo do wniesienia sprzeciwu wobec przetwarzania danych osobowych na podstawie art. 6 ust. 1 lit. f RODO.
20. Osobom fizycznym, których dotyczą dane osobowe przetwarzane przez administratora, przysługuje prawo wniesienia skargi do organu nadzorczego, tj. Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, ul. Stawki 2, 00-193 Warszawa, na niezgodne z prawem przetwarzanie danych osobowych przez administratora.
21. Podanie danych osobowych jest dobrowolne, ale konieczne dla zawarcia i realizacji Umowy.
22. Administrator nie będzie podejmował decyzji opartych na zautomatyzowanym przetwarzaniu danych osobowych.
23. Wykonawca zobowiązuje się do przekazania informacji określonych w ust. 4 – 16 osobom fizycznym, które uczestniczą w realizacji Umowy.

Paragraf 8.  
[Bezpieczeństwo informacji niebędących danymi osobowymi]

1. Wykonawca zobowiązuje się zachować w poufności wszelkie informacje podlegające ochronie u Zamawiającego, co do których powziął wiadomość w związku z wykonaniem Umowy, o ile figurują w rejestrach publicznych ani nie są powszechnie znane, a fakt ich publicznej znajomości nie jest następstwem naruszenia zasad poufności lub przepisów prawa, tak w czasie trwania Umowy, jak również po jej ustaniu.
2. Wykonawca zobowiązuje się zachować w tajemnicy wszelkie informacje związane z wykonywaniem zadań na rzecz Zamawiającego oraz przyjmuje odpowiedzialność za inne osoby, które w jego imieniu wykonują zadania na rzecz Zamawiającego.
3. Wykonawca udostępnia informacje związane z wykonywaniem zadań na rzecz Zamawiającego, niezbędne do realizacji Umowy, wyłącznie osobom, którym są one niezbędne do wykonywania powierzonych zadań.
4. Po wykonaniu Umowy lub na każde wezwanie Zamawiającego, Wykonawca zobowiązuje się do niezwłocznego zwrócenia wszelkich informacji (uzyskanych i wytworzonych w trakcie realizacji Umowy, utrwalonych zarówno w formie pisemnej, jak i elektronicznej) oraz ich kopii, a także trwałego usunięcia informacji przetwarzanych w formie elektronicznej. Wykonawca może nie dokonać zniszczenia jedynie tych informacji, które zgodnie z obowiązującymi przepisami prawa muszą pozostać w jego posiadaniu. Wykonawca zobowiązany jest do niezwłocznego przekazania protokołu wyżej wymienionej czynności osobie sprawującej nadzór nad realizacją Umowy po stronie Zamawiającego.
5. Zamawiający zastrzega sobie prawo do uczestnictwa w czynnościach usuwania informacji, a Wykonawca jest zobowiązany do poinformowania osoby sprawującej nadzór nad realizacją Umowy o zamiarze usunięcia danych na co najmniej 7 dni przed planowaną datą wykonania czynności.

Paragraf 9.  
[Kontakty pomiędzy Stronami]

1. Strony Umowy ustanawiają następujące osoby odpowiedzialne za jej realizację:
2. przedstawiciel/le Zamawiającego:
3. Elżbieta Nobis, tel. (+48 22) 50 55 249, e-mail: [kwartalnik@pfron.org.pl](mailto:kwartalnik@pfron.org.pl),
4. Krzysztof Czechowski, tel. (+48 22) 50 55 360, e-mail: [kwartalnik@pfron.org.pl](mailto:kwartalnik@pfron.org.pl);
5. przedstawiciel/le Wykonawcy: imię i nazwisko, tel. , e-mail:
6. Zmiana osób odpowiedzialnych za realizację Umowy wymaga pisemnego powiadomienia Strony i nie stanowi zmiany treści Umowy.

Paragraf 10.  
[Siła wyższa]

1. Żadna ze stron nie ponosi odpowiedzialności za szkody wyrządzone drugiej Stronie, w związku z niewykonaniem lub nienależytym wykonaniem zobowiązań wynikających z niniejszej Umowy, jeżeli szkody takie zostały wyrządzone wskutek działania siły wyższej. Przez siłę wyższą Strony rozumieją zdarzenie zewnętrzne niemożliwe do przewidzenia i wpływu, takie jak: katastrofalne działania sił przyrody (w tym pożar, powódź), akty władzy niemożliwe do zapobieżenia oraz niektóre zaburzenia życia zbiorowego np. wojna, strajk, zamieszki, akty terrorystyczne, o ile Strona Umowy powołująca się na powyższe okoliczności powiadomi o tym fakcie drugą stronę Umowy w terminie 5 dni od dnia zdarzenia.
2. W przypadku wystąpienia działania siły wyższej, która ma wpływ na realizację Umowy, Strony niezwłocznie uzgodnią sposób dalszego postępowania.

Paragraf 11.  
[Forma papierowa i elektroniczna Umowy]

1. Dla uniknięcia wątpliwości Strony potwierdzają, że każda ze Stron może podpisać Umowę według swojego wyboru, zarówno poprzez złożenie własnoręcznego podpisu na papierowym egzemplarzu obejmującym treść Umowy, jak również poprzez naniesienie kwalifikowanego podpisu elektronicznego na pliku cyfrowym w formacie PDF, obejmującym treść niniejszej Umowy, niezależnie od formy podpisu drugiej Strony. W przypadku, gdy niniejsza Umowa zostanie podpisana w formie elektronicznej przez którąkolwiek ze Stron, podpisany w ten sposób plik cyfrowy obejmujący treść Umowy zostanie dostarczony Zamawiającemu na adres: [kwartalnik@pfron.org.pl](mailto:kwartalnik@pfron.org.pl) wskazany przez Zamawiającego. Umowa zostaje zawarta z dniem złożenia ostatniego z podpisów osób uprawnionych do złożenia oświadczeń woli w imieniu Stron.
2. W przypadku podpisywania Umowy w formie papierowej z podpisem własnoręcznym przez przynajmniej jedną ze Stron, Strona ta sporządzi Umowę w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, z których jeden egzemplarz otrzymuje Wykonawca, a dwa egzemplarze – Zamawiający, i każdy z nich opatrzy podpisem.
3. W przypadku, gdy Umowa zostanie podpisana elektronicznie, Umowa jest zawarta z dniem, gdy ostatnia z osób wymienionych w preambule Umowy złoży swój podpis.
4. Każda ze Stron potwierdza, że używany przez nią podpis elektroniczny jest kwalifikowanym podpisem elektronicznym w rozumieniu kodeksu cywilnego, wydanym przez kwalifikowanego dostawcę usług zaufania oraz spełnia wymogi dla kwalifikowanego podpisu elektronicznego zawarte w Rozporządzeniu Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) nr 910/2014 z dnia 23 lipca 2014 r. w sprawie identyfikacji elektronicznej i usług zaufania w odniesieniu do transakcji elektronicznych na rynku wewnętrznym oraz uchylające dyrektywę 1999/93/WE (eIDAS).

Paragraf 12.  
[Zmiany Umowy]

1. Wszelkie zmiany do niniejszej Umowy będą dokonywane w formie pisemnej pod rygorem nieważności.
2. Zmiany Umowy nie stanowi w szczególności: zmiana nazw lub określeń Stron, siedziby Stron, jak również osób odpowiedzialnych za realizację przedmiotu Umowy ze strony Wykonawcy oraz Zamawiającego, zmiana numeru rachunku bankowego, a także inne zmiany wyraźnie oznaczone w Umowie, w tym w jej załącznikach, jako niewymagające zmiany Umowy w drodze aneksu.
3. Zamawiający wprowadzi zmianę polegającą na przedłużeniu terminu realizacji przedmiotu Umowy maksymalnie o trzy miesiące tj. do dnia w przypadku nie wykorzystania limitu 400 stron obliczeniowych tekstu przetłumaczonego w trybie zwykłym.
4. Dokonanie zmiany, o której mowa w ust. 3 powyżej wymaga podpisania aneksu do Umowy.

Paragraf 13.  
[Podwykonawcy]

1. Wykonawca jest zobowiązany do osobistego wykonania kluczowych części zamówienia, takich jak: nadzór nad terminową i prawidłową realizacją umowy.
2. Wykonawca może powierzyć wykonanie pozostałych części zamówienia Podwykonawcy.
3. W trakcie realizacji Umowy Wykonawca może zmieniać/wprowadzać Podwykonawców pod warunkiem uzyskania zgody Zamawiającego.
4. Jeżeli zmiana albo rezygnacja z Podwykonawcy dotyczy podmiotu, na którego zasoby Wykonawca powoływał się, w celu wykazania spełniania warunków udziału w postępowaniu, Wykonawca jest obowiązany wykazać Zamawiającemu, że proponowany inny Podwykonawca samodzielnie spełnia je w stopniu nie mniejszym niż Podwykonawca, na którego zasoby Wykonawca powoływał się w trakcie postępowania o udzielenie zamówienia.
5. Zmiany, o której mowa w ust. 3 i 4 nie wymagają aneksu, a jedynie zgody Zamawiającego wyrażonej w formie pisemnej pod rygorem nieważności.
6. Powierzenie wykonania części zamówienia Podwykonawcom nie zwalnia Wykonawcy z odpowiedzialności za należyte wykonanie umowy.
7. Wykonawca ponosi pełną odpowiedzialność za dokonywanie w terminie wszelkich rozliczeń finansowych z Podwykonawcami.
8. Strony zgodnie ustanawiają bezwzględny zakaz przenoszenia wierzytelności i praw wynikających z niniejszej Umowy na rzecz osób trzecich bez pisemnej zgody drugiej Strony.

Paragraf 14.  
[Postanowienia końcowe]

1. W sprawach nieuregulowanych postanowieniami niniejszej Umowy mają zastosowanie przepisy Kodeksu cywilnego.
2. Strony ustalają, że ewentualne spory wynikłe na tle niniejszej Umowy, rozstrzygane będą polubownie, a w przypadkach braku możliwości zawarcia ugody – przez sąd powszechny właściwy dla siedziby Zamawiającego.
3. Integralną część Umowy stanowią:

Załącznik nr 1: Oferta Wykonawcy z dnia 2024 r.

Załącznik nr 2: Wzór Protokołu/Protokołu końcowego odbioru przedmiotu umowy

Załącznik nr 3: Wzór kwartalnego zestawienia wykonanych prac

Załącznik nr 4: Wzór Umowy powierzenia przetwarzania danych osobowych

podpis Wykonawcy podpis Zamawiającego

**Załącznik nr 1 do Umowy nr 20….../…...../…….**

Oferta Wykonawcy z dnia 2024 r.

**Załącznik nr 2 do Umowy nr 20….../…...../…….:**

Protokół/Protokół końcowy odbioru przedmiotu umowy[[1]](#footnote-1)

**PROTOKÓŁ/PROTOKÓŁ KOŃCOWY[[2]](#footnote-2) ODBIORU PRZEDMIOTU UMOWY**

Warszawa, dnia …………..……………...….. r.

|  |  |
| --- | --- |
| **Zamawiający**  **Wykonawca** | **Państwowy Fundusz Rehabilitacji Osób Niepełnosprawnych**  Warszawa 00-828  al. Jana Pawła II 13 |
| **Przedmiot** **umowy** | Wykonanie usługi tłumaczenia pisemnego z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski artykułów naukowych oraz innych materiałów |
| **Wykonano wg umowy** | nr ……………………….., zawartej dnia ………………………….. r. na okres 12 miesięcy od dnia podpisania umowy tj. od dnia ……………………. r. do dnia ……………………. r. |
| **Okres, za jaki następuje rozliczenie** | od ……………………………. do………………………………. |

W dniu ..................................... stwierdzono fakt wykonania przez Wykonawcę przedmiotu umowy, określonego w paragraf 1. Umowy nr 20….../…...../…….  z dnia ……………………………. w zakresie ……………………………. w terminie określonym w paragraf 4. ust. 1./Stwierdzono następujące braki: …………………………….2

Przyjmujący dokonał szczegółowej oceny wykonanego przedmiotu umowy i stwierdza, co następuje:

|  |  |
| --- | --- |
| **Opinia merytoryczna**  **Zamawiającego** lub osoby upoważnionej (zgodność z przedmiotem umowy, terminowość, kary umowne, inne) |  |

Mając na względzie powyższe przyjmujący wnioskuje o **przyjęcie / nie przyjęcie**2 przedłożonego przedmiotu umowy, a tym samym stwierdza, że **są** / **nie ma**2 podstawy do wypłaty wynagrodzenia określonego w paragrafie 5. Umowy nr ……………………… z dnia 2024 r.

Protokół sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, z których jeden egzemplarz otrzymuje Wykonawca, a drugi Zamawiający.

Wykonawca Zamawiający

..................................................... ...........................................

(data i podpis) (data i podpis)

**Załącznik nr 3 do Umowy nr 20….../…...../…….**

Kwartalne zestawienie wykonanych prac

| **Lp.** | **Autor/rzy; Tytuł tekstu** | **Kierunek tłumaczenia** | **Liczba znaków po przetłumaczeniu** (liczba znaków liczona z wykorzystaniem narzędzia „Statystyka wyrazów” w programie Word) | **Liczba stron** | **Data otrzymania tekstu** | **Data odesłania tekstu** |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |

**Razem liczba stron po przetłumaczeniu:**

(data i podpis Wykonawcy)

**Załącznik nr 4 do Umowy nr 20….../…...../…….:**

Umowa powierzenia przetwarzania danych osobowych

**UMOWA NR …….**

zawarta w dniu 2024 r. w Warszawie pomiędzy:

**PAŃSTWOWYM FUNDUSZEM REHABILITACJI OSÓB NIEPEŁNOSPRAWNYCH**, al. Jana Pawła II 13, 00-828 Warszawa, zwanym dalej „**Zleceniodawcą**” lub „**Administratorem**”,

reprezentowanym przez:

a

,

zwanym dalej **„Wykonawcą**”

o następującej treści:

**PARAGRAF 1. POSTANOWIENIA OGÓLNE**

1. Zleceniodawca i Wykonawca oświadczają, że zawarli w dniu …………………………….. r. Umowę nr 20….../…...../……. w sprawie wykonania usługi tłumaczenia pisemnego z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski artykułów naukowych oraz innych materiałów przekazanych Wykonawcy przez Redakcję Kwartalnika „Niepełnosprawność – Zagadnienia, Problemy, Rozwiązania” lub Biuro ds. Analiz, Prognoz i Współpracy Międzynarodowej, zwaną dalej „Umową Główną”.
2. Zleceniodawca oświadcza, że jest administratorem w rozumieniu art. 4 pkt 7 Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (zwanego dalej „RODO”) w stosunku do danych osobowych powierzonych Wykonawcy.
3. Zleceniodawca powierza, w rozumieniu art. 28 ust. 3 RODO, Wykonawcy przetwarzanie danych osobowych na zasadach określonych w Umowie Głównej i niniejszej Umowie.
4. Powierzone Wykonawcy dane osobowe obejmują wszystkie niezbędne dane zebrane i przechowywane w postaci papierowej oraz w systemach informatycznych*,* serwerach i nośnikach danych wykorzystywanych w ramach usług objętych Umową Główną.
5. W ramach realizacji niniejszej Umowy Wykonawca uprawniony jest do przetwarzania danych osobowych, tj. wykonywania czynności w zakresie koniecznym do zrealizowania celu, o którym mowa w ust. 6 pkt 3, w szczególności dostępu do danych oraz ich analizy.
6. Strony niniejszej Umowy określają następujący zakres powierzenia:
   1. czas trwania przetwarzania: w okresie obowiązywania Umowy;
   2. charakter przetwarzania: ciągły;
   3. cel przetwarzania*:* wykonanie usługi tłumaczenia pisemnego z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski artykułów naukowych oraz innych materiałów przekazanych Wykonawcy przez Redakcję Kwartalnika „Niepełnosprawność – Zagadnienia, Problemy, Rozwiązania” lub Biuro ds. Analiz, Prognoz i Współpracy Międzynarodowej;
   4. sposób przetwarzania: zautomatyzowany i niezautomatyzowany;
   5. rodzaj danych osobowych: dane zwykłeokreślone są w załączniku nr 2 do niniejszej Umowy, stanowiącym jej integralną część;
   6. kategorie osób, których dane dotyczą: autor, promotor, użytkownik, klient, reprezentant klienta/osoby kontaktowe.

**PARAGRAF 2. ZASADY PRZETWARZANIA DANYCH OSOBOWYCH**

1. Wykonawca oświadcza, że przed rozpoczęciem przetwarzania powierzonych danych wdrożył i monitoruje odpowiednie środki techniczne i organizacyjne mające na celu spełnienie wymogów określonych w RODO oraz ochronę praw osób, których dane dotyczą.
2. Wykonawca w szczególności zobowiązuje się:
3. zapewnić, aby osoby upoważnione do przetwarzania powierzonych danych osobowych zachowały je w tajemnicy lub podlegały odpowiedniemu ustawowemu obowiązkowi zachowania tajemnicy;
4. przeszkolenia osób, o których mowa w pkt 1, z zakresu ochrony danych osobowych, ze szczególnym uwzględnieniem charakteru, kontekstu, zakresu oraz celu powierzenia danych osobowych przez Zleceniodawcę;
5. prowadzić rejestr kategorii czynności przetwarzania;
6. zastosować środki określone w art. 32 RODO;
7. pomagać Administratorowi, w terminach przez niego wyznaczonych, poprzez zastosowanie odpowiednich środków technicznych i organizacyjnych, wywiązywać się z obowiązku odpowiadania na żądania osoby, której dane dotyczą, w zakresie wykonywania jej praw określonych w rozdziale III RODO, w szczególności niezwłocznie, jednak nie później niż w terminie 2 dni roboczych, informować Administratora o tym, iż osoba, której dane dotyczą, skierowała do Wykonawcy korespondencję zawierającą żądanie w zakresie wykonywania praw osoby określonych w rozdziale III RODO, jak również udostępniać treść tej korespondencji; Wykonawca nie jest uprawniony do samodzielnego udzielania jakichkolwiek informacji osobie w związku ze złożonym żądaniem, chyba że poleci mu to Administrator;
8. uwzględniając charakter przetwarzania i dostępne informacje, pomagać Administratorowi, w terminach przez niego wyznaczonych, wywiązywać się z obowiązków określonych w art. 33-36 RODO;
9. udostępniać Administratorowi na jego żądanie i w terminach przez niego wyznaczonych wszelkie informacje niezbędne do wykazania spełnienia obowiązków określonych w art. 28 RODO;
10. umożliwić Administratorowi lub audytorowi upoważnionemu przez Administratora do przeprowadzania audytów, w tym inspekcji, i przyczyniać się do nich;
11. informować Administratora, jeśli jego zdaniem, wydane mu przez Administratora polecenie narusza postanowienia RODO lub inne przepisy Unii lub państwa członkowskiego o ochronie danych, pod rygorem utraty możliwości dochodzenia roszczeń przeciwko Zleceniodawcy z tytułu realizacji polecenia Administratora;
12. informować Administratora, jeśli w trakcie obowiązywania niniejszej Umowy stanie się on współadministratorem w rozumieniu art. 26 ust. 1 RODO;
13. korzystać z usług innego podmiotu, zwanego dalej „Podwykonawcą”, wyłącznie za pisemną zgodą Administratora;
14. jeśli pkt 11 ma zastosowanie, korzystać z usług Podwykonawcy, który zapewnia wystarczające gwarancje wdrożenia odpowiednich środków technicznych   
    i organizacyjnych, by przetwarzanie spełniało wymogi RODO i chroniło prawa osób, których dane dotyczą.
15. Wykonawca jest uprawniony do przetwarzania danych osobowych wyłącznie na udokumentowane polecenie Zleceniodawcy.
16. Za polecenie zgodne z ust. 3 uznaje się Umowę oraz każde kolejne polecenie przekazane przez Zleceniodawcę w postaci pisemnej lub elektronicznej.
17. Wykonawca po zakończeniu przetwarzania danych osobowych bądź rozwiązania lub wygaśnięcia niniejszej Umowy zobowiązuje się, zgodnie z decyzją Administratora, usunięcia wszelkich powierzonych danych osobowych oraz trwałego usunięcia wszelkich istniejących i będących w jego posiadaniu kopii powierzonych danych. Poprzez trwałe usunięcie danych należy rozumieć takie zniszczenie tych danych lub taką ich modyfikację, która nie pozwoli na ustalenie tożsamości osoby, której dane dotyczą.
18. Usunięcie danych, o którym mowa w ust. 5, zostanie potwierdzone przez Wykonawcę Protokołem usunięcia danych, którego wzór stanowi Załącznik nr 1 do niniejszej Umowy, przekazanym na adres: Administratora lub elektronicznie na adres: kancelaria@pfron.org.pl w ciągu 7 dni od daty usunięcia danych, lecz nie później niż 14 dni od zakończenia przetwarzania danych osobowych.
19. W przypadku, gdyby w toku realizacji niniejszej Umowy doszło do zmian wymagań prawnych związanych z przetwarzaniem danych osobowych, w szczególności wymagań dotyczących zabezpieczenia danych osobowych, Wykonawca zobowiązuje się do zapewnienia przetwarzania danych osobowych, w tym ich zabezpieczenia, w sposób zgodny z aktualnymi przepisami o ochronie danych osobowych.
20. Wykonawca może przetwarzać dane osobowe wyłącznie na terenie Europejskiego Obszaru Gospodarczego, zwanego dalej „EOG”. W skład EOG wchodzą następujące państwa: wszystkie państwa członkowskie Unii Europejskiej oraz Islandia, Norwegia, Liechtenstein.
21. Postanowienia niniejszego paragrafu stosuje się odpowiednio w stosunku do Podwykonawcy, o których mowa w paragraf 4. niniejszej Umowy.

**PARAGRAF 3. KONTROLA PRZETWARZANIA DANYCH OSOBOWYCH**

1. Niezależnie od pozostałych postanowień niniejszej Umowy, Wykonawca podczas realizacji niniejszej Umowy, zobowiązany jest do informowania Zleceniodawcy o wszelkich okolicznościach mających lub mogących mieć wpływ na bezpieczeństwo powierzonych danych osobowych.
2. Wykonawca zobowiązuje się do przekazania, na każde pisemne żądanie Zleceniodawcy   
   i w terminie przez niego wyznaczonym, wszelkich informacji dotyczących przetwarzania powierzonych danych osobowych, w tym sposobów realizacji obowiązku zabezpieczenia danych osobowych oraz wszelkich danych niezbędnych do wykonania zobowiązań wynikających z odpowiedzialności za powierzone dane osobowe. W szczególności zobowiązuje się do przedstawienia, na pisemne żądanie Zleceniodawcy, dokumentacji opisującej sposób przetwarzania danych osobowych objętych Umową oraz środki techniczne i organizacyjne zapewniające ochronę przetwarzanych danych osobowych, a także informacji dotyczących implementacji rozwiązań opisanych w powyżej wskazanej dokumentacji.
3. Wykonawca zobowiązuje się na każde pisemne żądanie Zleceniodawcy poddać się audytowi w zakresie realizacji obowiązków wynikających z niniejszej Umowy oraz przepisów o ochronie danych osobowych w terminie wspólnie uzgodnionym przez strony, uwzgledniającym godziny pracy Podmiotu przetwarzającego i z uprzedzeniem minimum 7 dni roboczych. W ramach audytu Wykonawca zobowiązuje się do umożliwienia osobom działającym w imieniu Zleceniodawcy wstępu do pomieszczeń, w których przetwarzane są wyłącznie powierzone przez Administratora dane osobowe, oraz udzielania informacji dotyczących przebiegu przetwarzania powierzonych danych osobowych, zapewnienia wglądu w dokumentację wymaganą przepisami RODO i odrębnymi przepisami, umożliwienia przeprowadzania oględzin nośników i systemów teleinformatycznych służących do przetwarzania powierzonych danych osobowych. Wykonawca zobowiązuje się usunąć wszelkie nieprawidłowości lub niezgodności z przepisami RODO stwierdzone w trakcie audytu w terminie wyznaczonym przez Administratora.
4. Wykonawca zobowiązuje się do umożliwienia przeprowadzenia przez Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, zwanego dalej „Organem nadzorczym”, kontroli zgodności przetwarzania danych osobowych z przepisami prawa na zasadach opisanych w RODO.
5. Do prowadzenia audytu w sposób opisany w niniejszym paragrafie ze strony Zleceniobiorcy uprawnionym będzie osoba wskazana imiennie i pisemnie upoważniona przez Zleceniodawcę.
6. Wykonawca zobowiązuje się powiadomić Administratora o każdym naruszeniu lub podejrzeniu naruszenia ochrony danych osobowych, zwanym dalej „Incydentem”, niezwłocznie, nie później jednak niż w ciągu 24 godzin od wystąpienia Incydentu.
7. Wykonawca umożliwi Administratorowi uczestnictwo w czynnościach mających na celu ustalenie okoliczności wystąpienia Incydentu oraz jego skutków.
8. Realizując obowiązek określony w ust. 6, Wykonawca informuje Administratora w szczególności o:
9. dacie, czasie trwania i miejscu Incydentu oraz dacie stwierdzenia Incydentu;
10. charakterze naruszenia ochrony danych osobowych;
11. kategorii i liczbie podmiotów danych osobowych, których dotyczy Incydent;
12. kategorii i liczbie wpisów danych osobowych, których dotyczy Incydent;
13. możliwych skutkach Incydentu;
14. środkach zastosowanych w celu zaradzenia skutkom, o którym mowa w pkt 4, lub ich zminimalizowania.
15. Wykonawca zobowiązuje się dokumentować wszelkie Incydenty, w tym okoliczności Incydentu, jego skutki oraz podjęte działania zaradcze, jak również udostępniać tę dokumentację Administratorowi na jego żądanie.
16. Wykonawca nie jest uprawniony do przekazywania informacji o Incydencie jakimkolwiek innym podmiotom, w szczególności podmiotom danych osobowych lub Organowi nadzorczemu, chyba że poleci mu to Administrator.

**PARAGRAF 4. KORZYSTANIE Z PODWYKONAWCÓW**

1. Wykonawca może dalej powierzyć przetwarzanie danych osobowych Podwykonawcy, jeśli wynika to z zakresu Umowy Głównej, po uzyskaniu uprzedniej zgody Zleceniodawcy na powierzenie Podwykonawcy przetwarzania danych osobowych w określonym celu i zakresie, wyrażonej w formie pisemnej pod rygorem nieważności. W celu dalszego powierzenia Podwykonawcy przetwarzania danych osobowych, Wykonawca zobowiązuje się zawrzeć z Podwykonawcą pisemną umowę powierzenia przetwarzania danych osobowych o treści i zakresie jak najbardziej zbliżonym do niniejszej Umowy.
2. W przypadku skorzystania z usług Podwykonawcy, Wykonawca zobowiązuje się do zapewnienia, iż Podwykonawca nie będzie przetwarzał danych osobowych powierzonych przez Zleceniodawcę w celu i zakresie szerszym niż wynikający z niniejszej Umowy i zobowiązany będzie do zachowania wszelkich wymagań określonych w paragrafie 2 niniejszej Umowy.
3. Wykonawca zobowiązuje się nie korzystać z Podwykonawców w celu realizacji Umowy Głównej lub niniejszej Umowy w sytuacji, gdy dalsze powierzenie przetwarzania danych osobowych Podwykonawcy będzie wiązało się transferem danych osobowych poza EOG.
4. Wykonawca oświadcza, że przyjmuje na siebie pełną odpowiedzialność wobec Zleceniodawcy za działania i zaniechania Podwykonawcy.

**PARAGRAF 5. ODPOWIEDZIALNOŚĆ I OŚWIADCZENIA PODMIOTU PRZETWARZAJĄCEGO**

1. Wykonawca zobowiązuje się do przestrzegania przepisów RODO oraz odrębnych przepisów o ochronie danych osobowych.
2. Wykonawca będzie przetwarzał powierzone dane wyłącznie w sposób określony przez Zleceniodawcę.
3. Wykonawca będzie przetwarzał dane osobowe w pomieszczeniach/obszarach i przy użyciu systemów informatycznych zabezpieczonych przed dostępem osób nieupoważnionych.
4. Wykonawca, w tym w szczególności jego pracownicy/współpracownicy, którzy przetwarzają dane osobowe powierzone przez Zleceniodawcę, zobowiązuje się do zachowania w tajemnicy wszelkich danych osobowych powierzonych mu w czasie obowiązywania niniejszej Umowy lub uzyskanych w związku z jej wykonywaniem. Obowiązek wskazany w zdaniu poprzedzającym obowiązuje bezterminowo, mimo rozwiązania lub wygaśnięcia niniejszej Umowy.
5. Wykonawca zobowiązuje się niezwłocznie, nie później jednak niż w terminie 2 dni roboczych, powiadomić Zleceniodawcę na adres: Prezes Zarządu Państwowego Funduszu Rehabilitacji Osób Niepełnosprawnych, al. Jana Pawła II 13, 00-828 Warszawa, o fakcie:
   1. wszczęcia kontroli lub postępowania administracyjnego przez Organ nadzorczy,   
      w rozumieniu art. 4 pkt 21 RODO, w odniesieniu do danych osobowych powierzonych na podstawie niniejszej Umowy;
   2. wydanych przez Organ nadzorczy decyzjach administracyjnych i rozpatrywanych skargach w zakresie wykonywania przez Podmiot przetwarzający przepisów o ochronie danych osobowych dotyczących powierzonych danych;
   3. innych działaniach uprawnionych organów wobec powierzonych danych osobowych;
   4. innych zdarzeniach mających lub mogących mieć wpływ na przetwarzanie powierzonych danych osobowych;
   5. złożenia do Wykonawcy jakiejkolwiek skargi, żądania, pytania oraz innych oświadczeń osób fizycznych, których dane osobowe przetwarza na podstawie niniejszej Umowy.
6. W przypadku naruszenia przepisów o ochronie danych osobowych w związku z realizacją niniejszej Umowy, gdy w następstwie tego Zleceniodawca jako administrator, zostanie zobowiązany w szczególności do wypłaty odszkodowania lub ukarany grzywną, Wykonawca zobowiązuje się, o ile zażąda tego pisemnie Zleceniodawca, do przystąpienia do każdego sporu, którego wytoczenie nastąpi i pokrycia roszczeń kierowanych do Zleceniodawcy w każdym przypadku, gdy roszczenia te na podstawie dostępnych dowodów obiektywnie uznane zostały za zasadne, w szczególności, gdy roszczenia te zostaną zasądzone prawomocnym orzeczeniem sądu lub nałożone na podstawie orzeczenia lub decyzji innego uprawnionego organu. W takim wypadku Wykonawca zobowiązuje się do zwrotu Zleceniodawcy wszelkich poniesionych przez niego kosztów związanych z ww. postępowaniami, w tym kosztów zastępstwa procesowego.
7. Niezależnie od postanowień ust. 6, Wykonawca ponosi odpowiedzialność za szkody powstałe w związku z przetwarzaniem powierzonych mu danych osobowych niezgodnie z niniejszą Umową i powszechnie obowiązującymi przepisami prawa. W szczególności naliczenie kary umownej nie wyłącza możliwości dochodzenia przez Zleceniodawcę od Wykonawcy odszkodowania przewyższającego wysokość zastrzeżonej kary umownej.

**PARAGRAF 6. INSPEKTOR OCHRONY DANYCH (dalej „IOD”)**

1. Zleceniodawca wyznaczył Inspektora Ochrony Danych.
2. Inspektorem Ochrony Danych Zleceniodawcy jest Sylwia Ratajczyk, adres e-mail: iod@pfron.org.pl.
3. Wykonawca wyznaczył Inspektora Ochrony Danych/Koordynatora Umowy Powierzenia.
4. Inspektorem Ochrony Danych/Koordynatorem Umowy Powierzenia ze strony Podmiotu przetwarzającego jest: , adres e-mail:
5. Inspektor Ochrony Danych/Koordynator Umowy Powierzeniabędzie współpracował z Inspektorem Ochrony Danych Administratora w celu zapewnienia przetwarzania danych osobowych zgodnie z obowiązującymi przepisami prawa i Umową.

**PARAGRAF 7. OBOWIĄZYWANIE UMOWY**

1. Umowa powierzenia zostaje zawarta na czas określony, tożsamy z okresem obowiązywania Umowy Głównej.
2. Niniejsza Umowa wygasa lub ulega rozwiązaniu z chwilą wygaśnięcia lub rozwiązania Umowy Głównej.
3. Zleceniodawca jest uprawniony do rozwiązania niniejszej Umowy ze skutkiem natychmiastowym w przypadku nienależytego wykonywania zobowiązań wynikających z niniejszej Umowy przez Wykonawcę.

**PARAGRAF 8. POSTANOWIENIA KOŃCOWE**

1. Wszelkie zmiany niniejszej Umowy mogą nastąpić tylko w formie pisemnej pod rygorem nieważności.
2. W sprawach nieuregulowanych niniejszą Umową mają zastosowania właściwe przepisy prawa, w tym w szczególności RODO.
3. Wszelkie spory powstałe w związku z realizacją postanowień niniejszej Umowy będą rozstrzygane przez sąd powszechny, właściwy miejscowo dla siedziby Zleceniodawcy.
4. W przypadku podpisywania Umowy w formie papierowej z podpisem własnoręcznym przez przynajmniej jedną ze Stron, Strona ta sporządzi Umowę w czterech jednobrzmiących egzemplarzach, z których jeden egzemplarz otrzymuje Wykonawca, a trzy egzemplarze – Zamawiający, i każdy z nich opatrzy podpisem.
5. Integralną część niniejszej Umowy stanowią następujące załączniki:
   1. Załącznik nr 1 – wzór Protokołu usunięcia danych osobowych;
   2. Załącznik nr 2 – kategorie danych osobowych powierzonych Wykonawcy do przetwarzania;
   3. Załącznik nr 3 – Wykaz innych podmiotów przetwarzających, z których usług Wykonawca korzysta przy przetwarzaniu danych, którym powierza dane za zgodą Administratora;

za Wykonawcę za Zleceniodawcę

**Załącznik 1**

**do Umowy powierzenia**

**przetwarzania danych osobowych**

**PROTOKÓŁ USUNIĘCIA DANYCH OSOBOWYCH**

W imieniu …………………………………………………………………………………….. (zwanego w Umowie nr ……… „Wykonawcą”) oświadczamy, iż dane osobowe przetwarzane przez …………………………………………….. na zlecenie Państwowego Funduszu Rehabilitacji Osób Niepełnosprawnych (zwanego w Umowie „Zleceniodawcą”) z siedzibą w Warszawie przy al. Jana Pawła II 13, 00-828 Warszawa, jako administratora, zostały w dniu ……………………… trwale usunięte.

Niniejszy fakt trwałego usunięcia danych osobowych potwierdza/ją:

*imię i nazwisko, stanowisko data, podpis osobisty*

**Załącznik 2 do Umowy powierzenia przetwarzania danych osobowych**

**Kategorie danych osobowych powierzonych Wykonawcy do przetwarzania**

1. Autor:
   1. Imię i nazwisko
   2. Tytuł dokumentu
   3. Jednostka organizacyjna (wydział, kierunek specjalność)
   4. Nr indeksu
   5. Nr ORCID – obowiązkowy międzynarodowy identyfikator naukowca
2. Promotor
   1. Imię i nazwisko
   2. Tytuł naukowy
3. Użytkownik
   1. Imię i nazwisko
   2. Adres e-mail
   3. Tytuł naukowy
   4. Numer telefonu
   5. Stanowisko
   6. Język interfejsu
   7. Adres IP przychodzącego połączenia
   8. Przeglądarka i system
4. Nazwa klienta
5. Reprezentant klienta/osoby kontaktowe
   1. Imię i nazwisko
   2. Tytuł naukowy
   3. Adres e-mail
   4. Numer telefonu
   5. Stanowisko

**Administrator                                                                                                 Wykonawca**

**Załącznik 3 do Umowy powierzenia przetwarzania danych osobowych**

**Wykaz innych podmiotów przetwarzających z których usług Wykonawca korzysta przy przetwarzaniu danych za zgodą Administratora**

**Administrator Wykonawca**

1. Załącznik nr 2 do umowy jest projektem protokołu odbioru przedmiotu umowy zawierającego niezbędne dane, które należy modyfikować w zależności od okoliczności i potrzeby regulacji. [↑](#footnote-ref-1)
2. Niepotrzebne skreślić [↑](#footnote-ref-2)